DOCUMENT RESUME

ED 438 711 FL 026 136

AUTHOR Hickey, Leo, Ed.
TITLE The Pragmatics of Translation. Topics in Translation 12.
ISBN ISBN-1-85359-404-0
PUB DATE 1998-00-00
NOTE 250p.
AVAILABLE FROM Multilingual Matters Ltd., 325 Chestnut Street, Philadelphia, PA 19106 (hardbound: ISBN-1-85359-405-9, $83.95; paperbound: ISBN-1-85359-404-0, $34.95). Tel: 800-821-8312 (Toll Free). Web site: http://www.multilingual-matters.com/.
PUB TYPE Books (010) -- Collected Works - General (020)
EDRS PRICE Document Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS *Interpreters; *Pragmatics; Semiotics; *Speech Acts; *Translation; Verbs; *Written Language
IDENTIFIERS Deixis; Ellipsis; Hedges (Linguistics); Markedness; Politeness

ABSTRACT

Pragmatics, often defined as the study of language use and language users, sets out to explain what people wish to achieve and how they go about achieving it using language. The thirteen chapters in this volume show how translation (skill, art, process, and product) is affected by pragmatic factors such as the acts performed by people when they use language; how writers try to be polite, relevant, and cooperative; the distinctions writers make between what their readers may already know and what is likely to be new to them; what is presupposed and what is openly affirmed; time and space; how writers refer to things and make their discourse coherent; and how issues may be hedged or attempts made to produce in readers of the translation effects equivalent to those stimulated in readers of the original. Particular attention is paid to legal, political, humorous, poetic, and other literary texts. Chapter titles include the following: "Speech Acts and Illocutionary Function in Translation Methodology" (Sandor G. J. Hervey); Cooperation and Literary Translation" (Kirsten Malmkjaer); "Pragmatic Aspects of Translation: Some Relevance-Theory Observations" (Ernst-August Gutt); "Politeness and Translation" (Juliane House); "Text Politeness: A Semiotic Regime for More Interactive Pragmatics" (Basil Hatim); "'New' versus 'Old'" (Frank Knowles); "Presupposition and Translation" (Peter Fawcett); "Deictic Features and the Translator" (Bill Richardson); "Verb Substitution and Predicate Reference" (Palma Zlateva); "Discourse Connectives, Ellipsis, and Markedness" (Ian Mason); "Hedges in Political Texts: A Translational Perspective" (Christina Schaffner); "Translating the Pragmatics of Verse in 'Andormaque'" (Ian Higgins); and "Perlocutionary Equivalence: Marking, Exegesis, and Recontextualization" (Leo Hickey). An index is included. Each chapter contains references. (KFT)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made from the original document.